Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Salmon zaś zrodził ― Booza z ― Rachab, Booz zaś zrodził ― Jobeda z ― Rut, Jobed zaś zrodził ― Jessego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab Booz zaś zrodził Obeda z Rut Obed zaś zrodził Jessego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salmon poprzez Rahab\* był ojcem Boesa,\*\* \*\*\* Boes poprzez Rut\*\*\*\* ojcem Jobeda,\*\*\*\*\* a Jobed był ojcem Jessaja.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab, Booz zaś zrodził Jobeda z Rut, Jobed zaś zrodził Jessego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Salmon zaś zrodził Booza z Rachab Booz zaś zrodził Obeda z Rut Obed zaś zrodził Jessego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salmon był ojcem Boaza, matką zaś była Rachab. Boaz oraz Rut byli rodzicami Obeda, a Obed ojcem Jessaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obeda, a Obed spłodził Jessego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Salmon zrodził Booza z Rahab. A Booz zrodził Obeda z Rut. A Obed zrodził Jesse. A Jesse zrodził Dawida króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salmon ojcem Booza, a matką była Rachab. Booz był ojcem Obeda, a matką była Rut. Obed był ojcem Jessego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Salmon zrodził z Rahab Booza, a Booz zrodził z Ruty Jobeda, a Jobed był ojcem Jessego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salmon ojcem Booza, a matką była Rachab. Booz był ojcem Obeda, a matką była Rut. Obed był ojcem Jessego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a Salmon miał z Rachab syna Booza. Booz zaś miał z Rut syna Jobeda. Jobed był ojcem Jessego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Salmon zrodził Booza z Rachab, a Booz zrodził Jobeda z Rut, a Jobed zrodził Jessego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Salomon miał z Rachabą Boaza, a Boaz Jobeda z Rutą. Jobed zaś był ojcem Izaja.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salmon miał syna Booza z Rahab, Booz miał syna Jobeda z Rut, Jobed miał syna Jesaja, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Салмон породив Вооза від Рахави. Вооз породив Овида від Рути. Овид породив Єссея. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Salmon zaś zrodził Boesa z Rachab, Boes zaś zrodził Iobeda z Ruth, Iobed zaś zrodził Iessaia, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Salmon był ojcem Bo'aza (jego matką była Rachaw), Bo'az był ojcem Oweda (jego matką była Rut), Owed był ojcem Jiszaja, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salmon został ojcem Boaza, urodzonego przez Rachab; Boaz został ojcem Obeda, urodzonego przez Rut; Obed został ojcem Jessego; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Booz (jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse |

1. 1) <x>80 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boes, Βόες, ּבֹעַז , tj. Boaz, <x>80 4:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 2:1</x>; <x>60 6:22-23</x>; <x>650 11:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>80 1:15-17</x>; <x>80 2:111</x>; <x>80 4:10-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jobed, Ἰωβὴδ, lecz w G: Ωβηδ, hbr. עֹובֵד , <x>80 4:21</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>80 4:22</x>; <x>130 2:12</x>; <x>290 11:1</x> [↑](#footnote-ref-7)